

0.1 Édition

Canon.Ode 1.

უგალობსა. კმაჲ ბ.

eirmos

უგალობდეთ უფალსა რომელმან წ.

Aggaeus

შენ წინააღწარმეგყუელსა,
 5 წმიდასა და ანგელოწსა ღმრთისა და მოსლვისა,
 მისისა კაცთა მომართ ქადაგსა უბიწოსა,
 სარწმუნოებით გიგალობთ ყოვლად ღიღებულთ.

Aggaeus

<ii.> რომელთა (ვიცანთ) ღმერთი,
 10 ყოვლისა-მპყრობელი და რომელნი განვერენით,
 გყუეობისაგან სულისა, გაძრად ღიღებისა ღღეს,
 და უკლესიად ჭმრთისად თავნი ჩუენნი აღიფლებენეთ.

Marinus

<iii.> ღიღებულმან უფალმან,
 15 და ღიღმან მღვლელთ-მოძღუარემან და წინააღწარმეგყუელებისა,
 სრულ მყოფელმან ღმრთივ-ღიღებისა თჳსისა,
 გაძარი სულიერი ქალწულისაგან იშენა.

Marinus

<iv.> შეჭურვილი ახოვნად,
 20 მძუნვარეთა მგერთა მიმართ და დამცემელი სიმკნით,
 ზუავსა მას მძლავრებასა ულურებითა კორცთაჲთა,

ii : A ii, B — iii : A iii, B — iv : A iv, B —

10 ჩუენნი] Fruit de longues heures d'écriture, cette documentation est une somme de connaissances issue de la communauté SPIP. Tout ce travail est distribué sous licence libre Creative Commons - Paternité - Partage des Conditions Initiales à l'Identique (cc-by-sa). Vous pouvez utiliser ces textes quel que soit l'usage (y compris commercial), les modifier et les redistribuer à condition de laisser à vos lecteurs la même liberté de partage. Cette œuvre fait l'objet de nombreuses relectures mais n'est certainement pas indemne de toute erreur. N'hésitez pas à proposer des améliorations ou signaler des coquilles en utilisant le formulaire de suggestion mis à disposition sur le site internet de la documentation. Vous pouvez aussi discuter de l'organisation (des contenus, de la technique) et des traductions sur la liste de discussion « spip-programmer » (sur abonnement). Si vous êtes motivé par ce projet, vous pouvez proposer d'écrire un chapitre sur un sujet que vous maîtrisez ou refondre un chapitre existant pour le clarifier ou le compléter. Nous essaierons alors de vous accompagner et vous soutenir dans cette tâche. Vous pouvez également participer à la traduction de cette documentation. L'espace privé du site permet de discuter des traductions en cours d'élaboration. Nous accueillerons très progressivement d'autres langues si des volontaires veulent s'atteler à cette immense et admirable tâche. Par souci de compatibilité, les codes informatiques qui servent d'exemple ne contiennent généralement que des caractères du code ASCII. Cela signifie entre autre que vous ne trouverez que rarement des accents dans les commentaires accompagnant les exemples de code dans l'ensemble de la documentation. Ne soyez donc pas étonnés par cette absence. Présentation et fonctionnement général. SPIP 3 est un logiciel libre développé sous licence GNU/GPL3. Utilisé comme un système de publication de contenu – sa vocation première – il est également une plateforme de développement

Canon.
Ode 1

ᾠδὴ α΄. ᾠχος β΄.

<i>Aggaeus</i>	<p>{S 106r, P 48v} Τῶ μεταστρέψαντι, τὴν θάλασσαν εἰς ξηράν, καὶ διαγαγόντι τὸν Ἰσραήλ, ἐκ μέσου αὐτῆς, ᾧσωμεν τῷ Χριστῷ, ὅτι δε<δόξασται εἰς τοὺς αἰῶνας>.</p>	5*
<i>Aggaeus</i>	<p><ii.> Προφήτην ἅγιον, καὶ ἄγγελον τοῦ Θεοῦ καὶ τῆς πρὸς ἀνθρώπους, ἐπιδημίας αὐτοῦ, κύρηκα ἱερόν, ἀνευφημοῦμέν σε πιστοὶ Ἀγγαῖε.</p>	10*
	<p><iii.> Τὸν παντοκράτορα, οἱ ἐπιγνῶντες Θεόν, οἱ διαφυγόντες αἰχμαλωσίαν ψυχῆς, οἶκος δόξης αὐτῶ, ἀρμολογοῦμεθα τῇ ἐκκλησίᾳ.</p>	15*
<i>Marinus</i>	<p><iv.> Ὁ μέγας Κύριος, ὁ μέγας ἀρχιερεὺς, ὁ τῆς προφητείας τελειοτῆς Ἰησοῦς, ἔμψυχον ἑαυτῶ, ναὸν προσέλαβεν ἐκ τῆς παρθένου.</p>	20*
	<p><v.> Τὸν ὀπλισάμενον, πρὸς μεγαλάρχους ἐχθρούς, τὸν καταβαλόντα ἐν ἀσθενείᾳ σαρκός,</p>	25*

ii : S ii, P ii iii : S iii, P iii iv : S iv, P— v : S v, P iv

permettant de créer des interfaces maintenables et extensibles quelle que soit la structure des données gérées. SPIP est particulièrement adapté pour des portails éditoriaux mais peut aussi bien être utilisé comme système d'auto-publication (blog), de wiki, de réseau social ou pour gérer toute donnée issue de MySQL ou SQLite. Il sait également sélectionner facilement des données formatées en XML, JSON, CSV ou YAML et de manière extensive, toute information transformée en tableau PHP.

5 ἐκ μέσου αὐτῆς] δι' αὐτῆς P 7 δε<δόξασται εἰς τοὺς αἰῶνας>.] *suppleui e P, abbreviatum in S* 15 ἐπιγνῶντες] ἐπιγνόντες P

- გვრგვინოსან ვყოთ ერნო მარინოს, ძლევისა ებნითა:· *tres martyres*
- 25 <v.> გონებაჲ გონიერ,
და სული წარმატეცებელი მოიგე სიყრმიტებენვე,
და ვითარცა რაჲ ჩხვლსა უგუნურსა ამხილებენ,
დიდსა მას გონებასა ზუაობით სიქად(უ)ლი:· *tres martyres*
- 30 <vi.> ქრისტესა ცხოველი ყენეს,
ევსგათი, ანატოლიოს და თესპესიოს ღირსნი,
ძმანი სულითა უფროჲს ვიდრეღარა კორცთა ბრძენნი,
რომელთა ერთობით წამეს ჭეშმარიტისათჳს:· *Bacchus*
- 35 <vii.> {A 237} ბაძვად ვნებათა შენთა,
გულმან უთქ(ა) სამთა მოწამეთა და გემსგავსნეს შენ,
მოუტმენელთა მათ განჯვათა თავს-ღებითა და კმა-ყვეს,
ერთსა სამებისა განსა კორც შესხმულსა გიგალობთ ქრისტე:· *Theophano*
- 40 <viii.> წინა-მღებარე არს ღღეს,
საშუებელად უბურველად ბაქოს მადლით აღვივსნეთ,
განუძლომელისა მის მოლუაწებისა მისისაგან,
და წამებისა ღუაწლთა რამეთუ დიდებულ არს:· *Theophano*
- 45 <ix.> გვრგვინოსან-მყოფელსა,
თეოფანიადსსა განკითხვათა შენთა უფსკრ(ე)ლითა,
და მეფობისა მიმცემელსა გიგალობთ კაცთ-მოყუარე,
ქ(ე)ბისა გალობითა რამეთუ დიდებულ არს:· *theotokion*
- 50 <x.> გაქუნდა სახელი სეხნაჲ,
ჭეშმარიტად საღმრთოჲ ნათლისა გამოცხადებისაჲ,
წინამძღუარად დაეფარე მთავარსა ბნელისასა,
თეოფანია ღირსო ქრისტეს ღმთისა მსახურო:·
- <xi.> განაშუენე გვრგვინი,

<i>Marinus</i>	ὑψη τυραννικά, Μαρίνον (?) στέψωμεν ἐπινικίοις.	
	<vi.> Ψυχὴν ἀκμάζουσας, καὶ τελειότατον νοῦν, ἄρτι διελέγχεις, ἐν τῷ νεάζοντι ὦν, <i>tres martyres</i> νήπιον παλαιόν, ἀνοητέναντα τὸν νοῦν τὸν μέγαν.	30* 35*
<i>Bacchus</i>	<vii.> Χριστῷ Εὐστάθιος καὶ Ἀνατόλιος ζῆ (?), σὺν τῷ Θεσπεσίῳ ὡς ἀδελφοὶ ταῖς ψυχαῖς, μᾶλλον ἢ τῇ σαρκί, συμμαρτυρήσαντες τῇ ἀληθείᾳ.	
	—	40*
<i>Theophano</i>	<viii.> Ὁ Βάκχος πρόκειται δαψιλετάτῃ τρυφῇ, ἀλλ' ἐμφορηθῶμεν τοῦ ἀκορέστου αὐτῆς, τῆς ἀσκήσεως γὰρ καὶ τῆς ἀθλήσεως, τὸ νίκος ἔχει.	45*
<i>Theophano</i>	<ix.> Τῷ σκήπτρα φέροντι ἐν αἰδίῳ χειρὶ, τῷ ἀ{S 106v}καταλήπτῳ, σοῖς ἐγκριμάτων (!) βυθοῖς, μέλπωμεν ὡς Θεῶ, ῶδῆν αἰνέσεως εἰς τοῦς αἰῶνας.	50*
<i>Theophano</i>	<x.> Τὴν κλήσιν ἔχουσα, φερώνυμον ἀληθῶς, τῆς θεοφανείας ὀδηγουμένη φωτί, ἄρχοντα ζοφερόν, τὸν τοῦ ἀέρος διαλανθάνεις.	55*
	<xi.> Τὸ σὸν διάδημα,	

vi : S vi, P— vii : S—, P v viii : S vii, P vi ix : S viii, P vii x : S ix, P—
xi : S x, P—

39 Ὁ] B P 44 τὸ νίκος] τὰς νίκας P 45 Τῷ] Τὰ P 55 ἀέρος] ἀέρος S

55

მეფუბისაჲ სათნოებათა შარავანდედითა,
და გამოშწნდი სათნოდ მეფისა მეფეთაჲსა,
ღმერთ შემოსილო ბრძენო ნეგარო თეოფანია:

60

<xii.> მხოლოსა ღმრთის-მშობელსა,
რომელი თანა-წარჰკდა შჯულსა ბუნებათასა,
პატივ ვსცემდეთ მის მიერ კსნილნი პატიჟისაგან,
ცოდვისა მამულისა შობითა მით მისითა.

theotokion

σεμνύνασα νουνεχῶς,
 τῷ πανακηράτῳ,
 στεφάνῳ τῶν ἀρετῶν,
 ὧφθης τῷ βασιλεῖ,
 τῆς ἀφθαρσίας εὐαρεστοῦσα.

60*

<xii.> Τὴν μόνην φύσεως,
 λαθοῦσαν ἐν γυναιξίν,
 ὄρους {P 49r} ἐν τῷ τίκτειν,
 τιμῶμεν οἱ δι' αὐτῆς,
 κλήρου προγονικοῦ,
 τῆς ἀμαρτίας λελυτρωμένοι.

65*

